

# Traduction non payée – mais volontiers

---

Cher client,

Vous m'avez demandé de faire pour vous une traduction non rémunérée parce que vous avez malheureusement épuisé votre budget pour le projet en cours et que vous avez omis de tenir compte des frais de traduction. Par ailleurs, vous avez laissé entendre que ceci pourrait éventuellement générer pour le futur d'autres commandes de traduction qui feraient l'objet d'un paiement.

C'est bien volontiers que je viens vous rendre ce service et faire cette traduction non payée pour votre entreprise. Le texte en question n'a que 1527 mots, une bagatelle ; pour la traduction, il ne me faudra qu'une bonne demi-journée si tout va bien – plus longtemps si des difficultés se présentent.

Dans le cas normal, ces 1527 mots généreraient un chiffre d'affaires de 250 euros environ, prix H.T. évidemment, qui me permettraient de payer mes achats de denrées alimentaires pour tenir quinze jours. Mais ne vous inquiétez pas : je répète que je vous rends volontiers ce service, car je comprends parfaitement votre situation.

Néanmoins, je n'ai pas pu me servir de mon PC car le fisc n'accepterait certainement pas que je fasse intervenir le matériel de mon entreprise pour exécuter des commandes non rémunérées, donc impossible de procéder à l'amortissement de mon PC. Par conséquent, vous comprendrez que j'ai effectué une traduction manuscrite.

Par contre, voilà un véritable problème. En effet, étant donné que je ne prends pratiquement plus la plume, comme on dit, mon écriture s'est vraiment détériorée et elle est devenue presque illisible. Pour la même raison, le seul papier dont je dispose est un vieux bloc de listings informatiques, jaunis, avec des interlignes vertes et en format A3, tel qu'on les utilisait autrefois dans les services informatiques pour les imprimantes à jet d'encre. Ce n'est pas l'idéal pour vous pour le cas où vous auriez voulu passer la traduction au scanner, mais c'est vraiment tout ce que j'avais au bureau (en effet, j'ai instauré le principe « zéro papier » et n'imprime plus rien). A propos, vous aurez certainement des difficultés à déchiffrer mon style abrégé qui me permet de gagner du temps.

Par ailleurs, il a fallu que j'écrive avec un crayon à papier pour pouvoir gommer certains passages après relecture.

De plus, je n'ai pas non plus pu me servir de mes dictionnaires, pour la plupart sous format numérisé sur mon ordinateur, ni la mémoire de traduction (puisque cela fait déjà plusieurs années que vous êtes mon client) – toujours le même problème avec le fisc. Ne vous étonnez pas de constater que certains passages sont raturés ; en effet, je n'ai pas toujours pu me souvenir immédiatement du terme consacré et comme j'ai dû travailler sans dictionnaires... Il va de soi que les recherches sur Internet étaient également proscrites – pour les raisons mentionnées.

Impossible d'intégrer le graphique. Pour vous faciliter le travail, j'ai dessiné un rectangle à l'endroit où vous voudrez bien l'intégrer.

Deux termes spécifiques à votre entreprise me sont inconnus. Mais comme je n'ai pas de tarif forfaitaire et que votre entreprise est implantée à l'étranger, il aurait été trop cher de vous téléphoner pour clarifier ces termes.

Vous aviez besoin de cette traduction le plus rapidement possible. Et bien, j'ai tout fait pour la terminer aujourd'hui. J'ai glissé les feuilles dans une enveloppe que j'ai affranchie. Je vous fais gracieusement cadeau des 70 centimes pour le timbre. Espérons maintenant que la poste en Allemagne et en Espagne, votre pays d'implantation, sera en mesure d'acheminer l'envoi au plus vite. Selon mon expérience, une lettre postée en Allemagne met environ 4 à 5 jours ouvrés pour arriver en Espagne. Je sais que dans votre établissement, vous serez obligé d'attendre que votre service interne de courrier ait trié et distribué le courrier, j'en suis désolée.

Dans l'espoir d'avoir pu vous aider, je vous prie d'agréer, cher client, mes salutations les plus cordiales.

Votre fidèle traductrice

(Tous mes remerciements à [Markus Raab](#) pour la bonne idée et à ma collègue [Susanne Schmidt-Wussow](#) d'avoir fait suivre l'information. )